



ACORD
între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind
cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva
criminalității

Madrid, 22 octombrie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA MOLDOVENEASCĂ

ACORD

ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI REGATUL SPANIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII ȘI LUPTEI ÎMPOTRIVA CRIMINALITĂȚII

Republica Moldova și Regatul Spaniei, denumite în continuare "Părți",

Dorind să consolideze relațiile de prietenie și cooperare între Părți, în special pe probleme de securitate;

Considerînd că terorismul, criminalitatea organizată internațională și alte forme de criminalitate constituie o serioasă amenințare pentru dezvoltarea social-economică și securitatea publică a Statelor Părților;

Respectînd în mod corespunzător legislația sa națională și avînd în vedere angajamentele internaționale obligatorii pentru Părți;

Călăuzîndu-se de principiile de egalitate, reciprocitate și asistență reciprocă;

au convenit după cum urmează:

Articolul 1 Definiții

În sensul prezentului Acord:

(1) "*Autoritate competentă*" înseamnă orice organ public autorizat să îndeplinească anumite funcții în limitele competenței sale cu privire la asigurarea ordinii publice, prevenirea, relevarea și/sau investigarea infracțiunilor.

(2) "*Oficial*" înseamnă orice reprezentant al unei autorități competente autorizat să îndeplinească anumite funcții legate de protecția ordinii publice, prevenirea, relevarea și investigarea infracțiunilor.

(3) "*Consilier al Ambasadei, atașat al Ambasadei și ofițer de legătură*" înseamnă orice reprezentant al uneia dintre Părți detașat în Statul celeilalte Părți sau o țară terță, sau organizație internațională, cu scopul de a stabili și menține contacte cu autoritățile acelor țări și organizații întru sprijinul protecției ordinii publice, prevenirii, relevării și investigării infracțiunilor.

(4) "*Echipă comună de investigații*" înseamnă orice echipă de investigații constituită de comun acord al autorităților Părților pentru un scop specific și pe o perioadă

limitată de timp, ai căror membri, oficiali, pot sosi pe teritoriul Statului celeilalte Părți pentru facilitarea efectuării operațiunilor legate de prevenirea, relevarea și investigarea activității criminale.

(5) „*Informație*” înseamnă date cu caracter personal, precum și orice informații despre cazuri, circumstanțe, caracteristici și orice alte date în cadrul limitelor prezentului Acord.

(6) „*Date cu caracter personal*” înseamnă orice informații de orice tip referitoare la o persoană identificată sau identificabilă.

(7) „*Prelucrarea datelor cu caracter personal*” înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor cu caracter personal la colectare, înregistrare, organizare, stocare, precizare, adaptare, modificare, excludere, consultare, acordare a accesului, utilizare, transmitere, difuzare, blocare sau distrugere.

Articolul 2 **Domeniile de cooperare**

(1) Părțile vor coopera în menținerea ordinii publice și combaterea criminalității, în special în ceea ce privește:

- a) terorismul, inclusiv finanțarea și susținerea acestuia;
- b) infracțiuni contra vieții și sănătății;
- c) producerea, contrabanda și traficul ilicit de droguri și substanțe psihotrope, precum și materii prime, substanțe chimice, biologice și precursori lor pentru fabricare;
- d) migrația ilegală și traficul de ființe umane;
- e) răpirea și luarea de ostatici;
- f) falsificarea, producerea ilegală, modificarea și utilizarea ilegală a documentelor de identitate, pașapoartelor, vizelor și documentelor vehiculelor;
- g) contrabanda și toate formele acesteia;
- h) spălarea de bani proveniți din activități infracționale;
- i) falsul, inclusiv fabricarea, modificarea frauduloasă și difuzarea banilor;
- j) furtul, traficul ilegal de vehicule cu motor și toate activitățile criminale conexe;
- k) producerea, traficul și comerțul ilegal de arme, muniții, explozive, precum și

materii prime strategice, substanțe chimice, biologice, nucleare, radioactive și alte materiale periculoase, tehnologii cu dublă utilizare și servicii și bunuri conexe;

l) traficul ilegal de bunuri culturale de valoare istorică și a operelor de artă;

m) infracțiuni economice, inclusiv infracțiuni fiscale;

n) forme de criminalitate organizată împotriva libertății sexuale, în special a celor legate de minori, precum și tipărirea, difuzarea și furnizarea materialelor pornografice cu participarea minorilor;

o) combaterea criminalității informatice și infracțiunilor legate de tehnologiile informaționale și sistemele de rețea;

p) infracțiuni împotriva resurselor naturale și mediului.

(2) Prin consens comun, Părțile pot colabora, de asemenea, în lupta împotriva oricăror tipuri de infracțiuni, precum și în alte domenii compatibile cu scopurile prezentului Acord, cum ar fi: prevenirea, relevarea și investigarea cărora necesită co-operarea autorităților competente ale ambelor State.

(3) Prezentul Acord nu va include aspecte ce țin de oferirea asistenței juridice în materie penală și de extrădare, reglementate de orice alte instrumente juridice.

(4) Prezentul Acord nu va include aspecte ce vizează schimbul reciproc de informații atribuite la secret de stat.

Articolul 3 Conținutul cooperării

(1) Părțile vor coopera, în conformitate cu prevederile prezentului Acord privind acordarea asistenței și schimbul de informații despre:

a) terorism, grupuri terocriste, membrii și organizațiile acestora, structură, finanțare, activități, operațiuni, metode, conexiuni și investigații în derulare care prezintă interes pentru Părți;

b) crima organizată, organizațiile sale, membrii săi, structuri, finanțare, operațiuni, metode, conexiuni, activități criminale și investigarea acestora;

c) căutarea și investigarea persoanelor care au comis sau sunt suspectate de a săvârși infracțiuni, precum și stabilirea locației acestora și activităților în oricare dintre cele două Țări;

d) căutarea și investigarea obiectelor, efectelor sau instrumentelor implicate în

activității criminale, la cererea celeilalte Părți;

e) căutarea și identificarea persoanelor dispărute, date în căutare sau persoanelor decedate din cauze naturale și nenaturale, precum și a corpurilor de interes pentru autoritățile competente.

(2) De asemenea, Părțile își vor acorda asistență reciprocă și vor coopera în următoarele domenii:

- a) supravegherea și livrarea controlată a substanțelor narcotice și psihotrope ilegale;
- b) contrabanda și traficul ilegal de substanțe chimice, radioactive, materiale explozive, toxice sau periculoase, precum și traficul armelor de foc;
- c) acordarea tranzitului persoanelor deportate și extrădate;
- d) investigațiile și procedurile judiciare în acele cazuri de interes comun pentru ambele Părți, în care partea pârâtă, martorii sau victimele se află pe teritoriul uneia dintre Părți;
- e) asigurarea protecției eficiente a victimelor și martorilor, precum și a tuturor persoanelor care, într-un fel, au participat la o activitate operativă și au oferit asistență autorităților competente ale Părților;
- f) confiscarea proprietăților, capitalurilor și stocurilor rezultate din activitățile criminale enumerate în Articolul 2, având în vedere transmiterea lor către Partea, care are dreptul de a pretinde la acestea;
- g) efectuarea controalelor de securitate asupra persoanelor și mărfurilor în porturi și aeroporturi, spre destinația finală sau în tranzit spre țara celeilalte Părți, menite să prevină și să releve orice act de contrabandă sau caz de trafic ilegal, precum și să identifice orice persoane suspectate sau implicate în activități criminale conexe, precum și schimb de informații.

Articolul 4 Formele de cooperare

(1) Părțile cooperează în baza prezentului Acord, prin:

- a) schimb general de informații referitor la situația actuală, aspecte de securitate și tendințele criminogene în Statele lor respective;
- b) schimb de informații privind utilizarea tehnologiilor moderne legate de aspecte de securitate, precum și proceduri electronice și digitale în metodele de investigații criminale și obținerea probelor prin aceste metode;

c) schimb de informații privind instrumentele legale, tehnice și operative, precum și acordarea consultanței experților privind lupta împotriva terorismului, criminalității și securitatea publică, în general;

d) oferirea asistenței tehnice și științifice, metodelor aplicate de experți la examinare și utilizarea echipamentului tehnic specializat, instrumentelor și mijloacelor;

e) schimb de informații referitor la conferințe științifice, simpozioane și seminare privind lupta împotriva terorismului, criminalității și securitatea publică, în general;

f) schimb de experți pentru organizarea reuniunilor pentru discutarea subiectelor de interes reciproc;

g) schimb de broșuri, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în cadrul prezentului Acord;

h) elaborarea și aplicarea programelor de training legate de ordine publică prin cursuri, conferințe, expoziții, seminare, schimburi de materiale pentru instruire, precum și organizarea reuniunilor și schimburilor de experți.

(2) Părțile pot aranja orice alte forme de cooperare, prin consimțământ reciproc.

Articolul 5 **Autorități**

(1) Autoritățile responsabile pentru implementarea practică a prezentului Acord sunt:

Pentru Republica Moldova:

- Ministerul Afacerilor Interne;
- Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene;
- Serviciul Vamal al Ministerului Finanțelor;
- Serviciul de Informații și Securitate;
- Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal;
- Centrul Național Anticorupție;
- Procuratura Generală.

Pentru Regatul Spaniei:

- Ministerul de Interne, fără a prejudicia competențele corespunzătoare ale altor Ministerii.

(2) Fiecare Parte va informa imediat cealaltă Parte, prin notificare scrisă, despre orice modificare legată de autoritățile competente.

Articolul 6

Echipele comune de investigații

(1) În cazul în care autoritățile uneia dintre Părți desfășoară investigații complicate referitor la o infracțiune cu caracter internațional, sau în cazul în care circumstanțele cazului necesită o acțiune coordonată a autorităților ambelor Părți, acestea, de comun acord, vor stabili o echipă comună de investigații pentru un scop specific și o perioadă limitată de timp, care poate fi prelungită de comun acord.

(2) Echipa comună de investigații va desfășura operațiunile, în conformitate cu legislația națională a Statului Părții, pe teritoriul căreia operează și sub supravegherea autorității naționale competente.

Articolul 7

Consilieri, atașați și ofițeri de legătură

(1) În scopul de a promova și consolida cooperarea și implementarea corespunzătoare a prezentului Acord, Părțile pot, de comun acord, desemna consilieri ai Ambasadei, atașați și ofițeri de legătură pentru o perioadă limitată sau nelimitată de timp, pentru a fi detașați în teritoriul unui sau altui Stat.

(2) Consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură vor furniza informații și vor îndeplini alte sarcini în conformitate cu instrucțiunile Părții care l-a detașat și în limitele competențelor lor, vor executa cereri de asistență ale autorităților Părții pe teritoriul Statului unde au fost detașați.

(3) În îndeplinirea funcțiilor lor, consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură vor respecta legislația națională a aceluși Stat unde sînt detașați.

Articolul 8

Cererea de asistență

(1) Transmiterea informațiilor și alte forme de cooperare menționate în Articolul 4 al prezentului Acord, vor fi implementate de către autoritățile competente, ca răspuns la cererea de asistență scrisă. O astfel de cooperare va fi menținută prin consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură, dacă aceștia sunt desemnați.

(2) Cererea de asistență va conține toate informațiile necesare pentru executarea sa și va fi însoțită de copiiile certificate ale documentelor, care fac posibilă executarea acesteia.

(3) În cazul, cînd autoritatea competentă (autoritatea solicitată) primește o cerere de asistență, care nu este de competența sa, aceasta va transmite cît mai curînd posibil, cererea autorității competente ale aceleiași Părți (autoritate solicitantă).

(4) Autoritatea solicitată va executa o cerere de asistență, cît de curînd posibil. Ea

poate, de asemenea, solicita autorității Părți solicitante a celeilalte Părți informații adiționale, dacă este necesar, pentru executarea cererii sau pentru facilitarea executării acesteia.

(5) Dacă există motive pentru autoritatea solicitată să considere că cererea, în cazul acceptării, este de natură să aducă prejudiciu suveranității sau securității Statului respectiv sau că va contravine legislației sale naționale, angajamentelor internaționale sau altor interese naționale esențiale, aceasta poate refuza să o execute, integral sau parțial, sau va impune condiții privind executarea acesteia. Asistența poate fi, de asemenea, refuzată, dacă fapta pentru care cererea de asistență a fost făcută nu este o infracțiune în temeiul legislației naționale a autorității solicitate. În asemenea caz de refuz, autoritatea solicitată va informa prompt, în scris, autoritatea solicitantă și Statul privind motivele acelui refuz.

(6) Autoritățile competente pot, din proprie inițiativă, să comunice informații autorităților competente ale celeilalte Părți sau să ia alte măsuri pentru a contribui la descoperirea, investigarea sau prevenirea infracțiunilor.

Articolul 9

Protecția datelor cu caracter personal

La procesarea datelor cu caracter personal, în cadrul prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților vor respecta legislația națională și angajamentele internaționale respective, precum și următoarele dispoziții referitoare la protecția persoanelor privind prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal:

(1) Autoritatea competentă care transmite datele cu caracter personal (autoritate transmițătoare) este responsabilă pentru corectitudinea datelor cu caracter personal transmise și asigură transmiterea acestora în limita necesității, în scopurile prezentului Acord.

(2) Autoritatea competentă care primește date personale (autoritate primitoare) va utiliza datele cu caracter personal transmise către aceasta, numai în scopurile și în condițiile determinate de către autoritatea transmițătoare.

(3) La cererea autorității transmițătoare, autoritatea primitoare furnizează informații privind utilizarea datelor cu caracter personal primite și despre rezultatele realizate.

(4) În cazul în care se dovedește, că datele cu caracter personal au fost transmise incorect sau inexact, sau că aceste date cu caracter personal nu trebuiau transmise în conformitate cu legislația națională a autorității transmițătoare, această autoritate va notifica imediat autoritatea primitoare a celeilalte Părți, despre acest fapt, iar aceasta, fără întârziere, le va rectifica sau distruge.

(5) Persoanei, ale cărei date cu caracter personal au fost transmise, la cererea sa și în conformitate cu legislația națională a Părții relevante, trebuie să-i fie acordate

informații despre date și scopul utilizării acestora. În interesul securității naționale și ordinii publice, transmiterea unor astfel de informații către persoana în cauză poate fi refuzată.

(6) Autoritatea care transmite datele va stabili un termen, la expirarea căruia datele cu caracter personal transmise trebuie distruse; în orice caz, datele personale transmise vor fi distruse atunci când acestea nu mai sunt necesare în scopurile pentru care au fost transmise; autoritatea care transmite datele va notifica imediat despre toate cazurile și motivele privind distrugerea datelor cu caracter personal.

(7) Autoritățile care transmit și primesc date personale se obligă să țină evidența datelor cu caracter personal transmise, primite și distruse.

(8) Autoritățile care transmit și primesc date personale le vor proteja corespunzător împotriva accesului neautorizat, modificării fără autorizarea autorității care le-a transmis, distrugerii accidentale sau neautorizate sau publicării neautorizate.

Articolul 10 **Confidențialitatea**

Părțile se angajează să asigure confidențialitatea informațiilor primite de către fiecare Parte, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, utilizându-le nu mai în scopurile pentru care astfel de informații au fost transmise. Ambele Părți se angajează să nu distribuie datele cu caracter personal unei părți terțe, fără consimțământul în scris al autorității care le-a transmis celeilalte Părți.

Articolul 11 **Comitetul de experți**

(1) Dacă este necesar, Părțile pot înființa, temporar sau permanent, un comitet de experți format din specialiști în materie de menținere a ordinii publice, luptei contra terorismului și criminalității, precum și pregătirii profesionale în domeniul securității în ambele state. Funcțiile acestora se vor axa pe discutarea aspectelor legate de aceste subiecte și pregătirea propunerilor privind dezvoltarea prezentului Acord și transmiterea acestora autorităților competente.

(2) La prima întrunire, Comitetul de Experți poate determina componența sa, frecvența întrunirilor și aspectele generale ale funcționării sale.

Articolul 12 **Costuri**

Costurile privind implementarea prezentului Acord vor fi acoperite de fiecare Parte, în limita necesară îndeplinirii obligațiilor sale în temeiul prezentului Acord. Dacă este cazul, autoritățile competente ale Părților, în fiecare caz separat, pot decide altfel.

Articolul 13
Alte angajamente internaționale

Nimic din prezentul Acord nu va afecta angajamentele ce reies pentru Părți și statele acestora din alte tratate internaționale bilaterale sau multilaterale, prin care oricare dintre Părți sau Statele acestora sunt legate.

Articolul 14
Soluționarea diferendelor

Orice diferend legat de interpretarea prevederilor prezentului Acord, va fi soluționat prin negocieri între Părți. În cazul în care Părțile nu ajung la un acord comun, diferendul va fi soluționat prin canale diplomatice.

Articolul 15
Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data în care Părțile s-au notificat reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților. Aceste amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută în alineatul 1 al prezentului Articol. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nelimitată de timp și poate fi denunțat de oricare dintre Părți, prin notificarea în scris, prin canale diplomatice, a celeilalte Părți, cu un preaviz de (6) luni. Denunțarea prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea obligațiilor asumate de către Părți pînă la data efectivă a unei astfel de denunțări, dacă nu a fost convenit altfel.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați corespunzător de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal autentice.


Încheiat la Madrid, la 22 octombrie 2013

Pentru Republica Moldova



Natalia Gherman
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe și
Integrării Europene


Pentru Regatul Spaniei



Jorge Fernández Díaz
Ministrul Afacerilor Interne

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva criminalității (Madrid, 22 octombrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Valeriu SOCOLAN,
Șeful Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova